

DIANDRA FALCHIERI

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Ottobre 2022 – Presente Traduttrice senior in-house, *RWS Group (SDL)*
Traduzione, post-editing, language sign-off, revisione, controllo qualità e convalida linguistica in ambito medico-farmaceutico per i seguenti tipi di testo: documentazione relativa alle informazioni sui medicinali interessata da particolari requisiti normativi, quali moduli QRD e linee guida EMA, (*RCP, fogli illustrativi, PSUR, raccomandazioni del PRAC*); documentazione e protocolli relativi a studi clinici (*brochure per pazienti, documenti e guide per operatori sanitari*); manuali per l'utente, software, brochure, fogli illustrativi di attrezzature mediche (*sistemi di monitoraggio paziente, ECG, radioterapia, ecografici, chirurgici*) e dispositivi diagnostici *in vitro* (*materiali di laboratorio, saggi immunologici, analizzatori ematologici*).
- Maggio 2021 – Settembre 2022 Traduttrice junior in-house, *RWS Group (SDL)*
- Luglio 2020 – Aprile 2021 Traduttrice freelance, *Imagine Traduzioni Srl*
Traduzione e revisione di testi in ambito medico (IFU, referti medici, fogli illustrativi), legale, tecnico e pubblicitario (EN, ES, PT, IT)
- Ottobre 2020 – Marzo 2021 Terminologa tirocinante, *Parlamento europeo*
Estrazione terminologica da testi legislativi e gestione di IATE; gestione e supervisione dei progetti terminologici svolti dalle unità di traduzione del Parlamento europeo; creazione di reti di contatto con esperti interni al Parlamento ed esperti provenienti da agenzie UE/ONU; redazione di articoli per le piattaforme ufficiali del Parlamento UE

COMPETENZE LINGUISTICHE E TECNICHE

Lingue

- Italiano (madrelingua)
- Inglese
- Spagnolo
- Portoghese
- Francese (utente base)

Software

- CAT tools: incl. SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, MemoQ, SDL Passolo, ApSIC Xbench, Transistor, BootCat, OmegaT, AntConc, Subtitle Edit, Subtitle Workshop.
- MS Office: incl. MS Word, MS Excel, MS PowerPoint e MS Access.

FORMAZIONE

- Febbraio 2020 – Settembre 2020 Master per traduttori e interpreti in Medicina e Farmacologia, *CTI - Communication Trend Italia Srl* (Milano)
- Ottobre 2017 – Dicembre 2019 Laurea Magistrale in Specialized Translation, Università di Bologna "Alma Mater Studiorum" (Forlì)
- Ottobre 2014 – Luglio 2017 Laurea Triennale in Mediazione linguistica interculturale, Università di Bologna "Alma Mater Studiorum" (Forlì)
- Ulteriori corsi di traduzione relativi a studi clinici e documentazione medica in inglese e spagnolo (Proz.com)